



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Punëve të Jashtme - Ministarstvo Inostranih Poslova - Ministry of Foreign Affairs

UDHËZIM ADMINISTRATIV 08/2012 PËR RREGULLIMIN E SISTEMIT TË INFORMATAVE PËR VIZA TË
KOSOVËS (SIVK)

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO 08/2012 O UREĐENJU VIZNOG INFORMACIONOG SISTEMA KOSOVA (VISK)

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION 08/2012 ON THE REGULATION OF THE KOSOVO VISA INFORMATION
SYSTEM (KVIS)



<p>Mbështetur në nenin 93(4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me kreun III të Ligjit për të huajt, nenin 8 paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare, nr 1, 18 prill 2011) në pajtim me nenin 38, paragrafi 6 të Rregullores së Punës të Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, nr. 15, 12 shtator 2011), si dhe në pajtim me vendimin e Qeverisë Nr.02/74 të datës 16.05.2012, Ministri i Punëve të Jashtme,</p> <p>Nxjerr këtë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV 08/2012 PËR RREGULLIMIN E SISTEMIT TË INFORMATAVE PËR VIZA TË KOSOVËS (SIVK)</p> <p>I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi dhe Fushëveprimi</p>	<p>Na osnovu člana 93(4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa Poglavljem III Zakona o strancima, članom 8. stav 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti predsednika vlade i ministara (Službeni glasnik br. 1. od 18. aprila 2011. godine) u skladu sa članom 38. stav 6 Poslovnika o radu Vlade Republike Kosovo br. 09/2011 (Službeni glasnik, br. 15. od 12. septembra 2011), te na osnovu odluke Vlade br. 02/74 od 16.05.2012. godine, ministar spoljnih poslova,</p> <p>Donosi sledeće:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO 08/2012 O UREĐENJU VIZNOG INFORMACIONOG SISTEMA KOSOVA (VISK)</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha i delokrug važenja</p>	<p>Pursuant to Article 93(4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Chapter 3 of the Law on Foreigners, Article 8, paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (Official Gazette No. 1, 18 April 2011), Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12 September 2011), and Government Decision No. 02/74, dated 16.05.2012, the Minister of Foreign Affairs,</p> <p>Issues the following:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION 08/2012 ON THE REGULATION OF THE KOSOVO VISA INFORMATION SYSTEM (KVIS)</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose and Scope</p>
--	--	--



<p>1. Ky Udhëzim përcakton qëllimin, funksionalitetin dhe përgjegjësitë për përdorimin e Sistemit të Informatave për Viza të Kosovës (në tekstin e mëtejshëm SIVK), duke përfshirë kushtet dhe procedurat për shkëmbimin e të dhënave në mes të autoriteteve përgjegjëse lidhur me:</p>	<p>1. Ovo Uputstvo utvrđuje svrhu, funkcionalnost i odgovornosti za korišćenje Viznog informacionog sistema Kosova (u daljem tekstu: VISK), uključujući uslove i postupke za razmenu podataka između nadležnih organa u vezi sa:</p>	<p>1. The present Instruction shall define the purpose, functionality and responsibilities for the use of Kosovo Visa Information System (hereinafter: KVIS), including the terms and procedures for the exchange of data among responsible authorities on:</p>
<p>1.1. Format dhe kërkesat për viza dhe vazhdimin e vizave; 1.2. Lëshimin e vizave; 1.3. Refuzimin e kërkesave për viza; 1.4. Anulimin e vizave; 1.5. Vizat me periudhë të shkurtër vlefshmërie me qëllim të lehtësimit të shqyrtimit të kërkesave të tilla dhe vendimet përkatëse.</p>	<p>1.1. Formatom i zahtevima za izdavanje i za produženje vize; 1.2. Izdavanjem vize; 1.3. Odbijanjem zahteva za izdavanje vize; 1.4. Poništenjem vize; 1.5. Vizama sa kraćim periodom važenja radi lakšeg razmatranja tih zahteva i u vezi sa odgovarajućim odlukama.</p>	<p>1.1. Visa applications and forms as well as visa extensions; 1.2. Visa issuance; 1.3. Visa application refusal; 1.4. Visa cancellation; 1.5. Short-term validity visas in order to facilitate the review of such requests and respective decisions.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Značenja izraza</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>
<p>Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ, kanë domethënie në vijim:</p>	<p>Izrazi korišćeni u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p>	<p>Terms used in the present Administrative Instruction shall mean, as follows:</p>
<p>"Autoriteti për viza" nënkupton autoritetet shtetërore të cilat janë përgjegjëse për: lëshimin e vizave, që marrin pjesë në procedurën e lëshimit të vizave dhe marrin vendime për anulimin,</p>	<p>„Organ za izdavanje viza“ označava državne organe koji su zaduženi za: izdavanje viza, koji učestvuju u postupku izdavanja viza i donose odluke o poništaju, skraćenju perioda važenja, opozivu ili produženju viza, odnosno</p>	<p>“Visa Authority” shall mean the state authorities responsible for the issuance of visas, participating in the visa issuance procedure, making decisions on cancellations, reducing the period of validity, revocation or extension of visa, i.e.</p>



<p>shkurtimin e periudhës së vlefshmërisë, revokimin ose zgjatjen e vizës, përkatësisht Misioni Konsullor të Republikës së Kosovës, Policia Kufitare dhe organi përgjegjës për të huaj në MPB;</p> <p><i>"Anëtarët e grupit"</i> nënkupton parashtruesit e kërkesës të cilët për arsye ligjore janë të obliguar të hynë dhe dalin së bashku në/nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p><i>"Verifikimi"</i> nënkupton procesin e krahasimit të të dhënave për të përcaktuar vlefshmërinë e identitetit të pretenduar;</p> <p><i>"Identifikimi"</i> nënkupton procesin e përcaktimit të identitetit të personit përmes kërkimit në databaza;</p> <p><i>"Të dhënat alfanumerike"</i> nënkuptojnë të dhënat e parashtruara me shkronja, numra, karaktere të veçanta, hapësira apo shenja të pikësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Kategoritë e të dhënave</p> <p>1. Kategoritë e të dhënave si në vijim duhet të regjistrohen në SIVK:</p>	<p>konzularne misije Republike Kosovo, Graničnu policiju i nadležne organe za strance pri MUP;</p> <p><i>"Članovi grupe"</i> označavaju podnosiocima zahteva koji su iz pravnih razloga obavezni da zajednički uđu na teritoriju Republike Kosovo i da je zajednički napuste;</p> <p><i>"Verifikacija"</i> označava proces upoređenja podataka radi utvrđivanja validnosti predstavljenog identiteta;</p> <p><i>"Identifikacija"</i> označava proces utvrđivanja identiteta lica putem pretrage u bazi podataka.</p> <p><i>"Alfanumerički podaci"</i> označavaju podatke izražene slovima, brojevima, posebnim karakteristikama, razmacima ili znacima interpunkcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Kategorije podataka</p> <p>1. Sledeće kategorije podataka moraju se uneti u VISK:</p>	<p>consular mission of the Republic of Kosovo, Border Police and the responsible body on foreigners within MIA.</p> <p><i>"Members of the group"</i> shall mean applicants who for legal reasons are obliged to enter and leave together into/from the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p><i>"Verification"</i> shall mean the process of data comparison in order to define the validity of the claimed identity;</p> <p><i>"Identification"</i> shall mean the process of defining identity of a person through database search;</p> <p><i>"Alphanumerical data"</i> shall mean the data submitted in letters, numbers, special characters, space or punctuation.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Data Categorization</p> <p>1. The following categories of data shall be registered into the KVIS:</p>
---	---	---



<p>1.1. Të dhënat alfanumerike të parashtruesit të kërkesës për vizën e kërkuar, lëshimin, refuzimin, anulimin dhe vazhdimin e vizës me periudhë të shkurtër të vlefshmërisë;</p> <p>1.2. Fotografitë;</p> <p>1.3. Ndërlidhshmëria me kërkesat tjera të paraqitura;</p> <p>1.4. Gjurmët e gishtrinjëve.</p> <p>2. Mesazhet e transmetuara nga infrastruktura e SIVK, që përcaktohen me nenin 13 dhe nenin 17 të këtij Udhëzimi nuk do të regjistrohen në SIVK.</p>	<p>1.1. Alfanički podaci o podnosiocu zahteva za traženu vizu, izdavanje, odbijanje, poništavanje i produženje vize sa kraćim periodom važenja;</p> <p>1.2. Fotografije;</p> <p>1.3. Međusobna povezanost sa drugim podnetim zahtevima za izdavanje viza.</p> <p>1.4. Otisci prstiju.</p> <p>2. Poruke prenete sa infrastrukture VISK utvrđene u članu 13. i članu 17. ovog Uputstva ne unose se u VISK.</p>	<p>1.1. Alphanumerical data of the visa applicant for the requested visa, the issuance, refusal, cancellation and extension of visa with a short-term validity;</p> <p>1.2. Picture;</p> <p>1.3. Links with other submitted requests;</p> <p>1.4. Fingerprints.</p> <p>2. Messages transmitted by the KVIS infrastructure as defined by Articles 13 and 17 of the present Instruction shall not be registered into the KVIS.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Qasja në futjen, ndryshimin, fshirjen dhe konsultimin e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Pristup unosu, promeni, brisanju i pretraživanju podataka</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Access into Insertion, Amendment, Deletion and Consultation of Data</p>
<p>1. Qasja në SIVK për futjen, ndryshimin apo fshirjen e të dhënave të përcaktuara në nenin 3, paragrafin 1 të këtij Udhëzimi, duhet të rezervohet ekskluzivisht për zyrtarët e autorizuar nga Autoriteti për viza.</p>	<p>1. Pristup VISK radi unosa, promene ili brisanja podataka utvrđenih u članu 3. stav 1 ovog Uputstva treba da bude rezervisan isključivo za ovlašćene službenike organa zaduženog za izdavanje viza.</p>	<p>1. Access to insert, amend or delete KVIS data defined in Article 3, paragraph 1, of the present Instruction shall be an exclusive entitlement for authorized officers of the visa authority.</p>



<p>2. Qasja në SIVK për konsultimin e të dhënave, duhet të jetë e rezervuar ekskluzivisht për zyrtarët e autorizuar nga Autoriteti për viza dhe këtë qasje duhet rezervuar vetëm për qëllime të përcaktuara në dispozitat e neneve 12 deri 17 të këtij Udhëzimi.</p> <p>3. Pëlqimi për qasje në SIVK dhe nivelin e qasjes për t'u përdorur nga zyrtari i autorizuar të përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni ipet nga udhëheqësi i autoritetit kompetent pranë Ministrisë Përgjegjëse për Punë të Jashtme, i cili është përgjegjës për SIVK.</p> <p>II. FUTJA DHE PËRDORIMI I TË DHËNAVE NGA INSTUTUCIONI I VIZAVE</p> <p>Neni 5 Procedurat për futjen e të dhënave në bazë të aplikacionit</p> <p>1. Me marrjen e kërkesës për vizë, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar themelon menjëherë dosjen e</p>	<p>2. Pristup VISK radi pretrage podataka treba da bude rezervisan isključivo za ovlašćene službenike organa za izdavanje viza i taj pristup treba rezervisati samo za svrhe utvrdene odredbama članova 12. do 17. ovog Uputstva.</p> <p>3. Saglasnost za pristup VISK i nivo pristupa koji će da koristi ovlašćeni službenik iz stavova 1 i 2 ovog člana daje rukovodilac nadležnog organa pri ministarstvu zaduženom za spoljne poslove, koje je odgovorno za VISK.</p> <p>II. UNOS I KORIŠĆENJE PODATAKA OD VIZNE INSTITUCIJE</p> <p>Član 5 Postupak za unos podataka iz podnetog zahteva</p> <p>1. Po prijemu zahteva za izdavanje viza, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu odmah ustanovljava</p>	<p>2. Access to KVIS for data consultation shall be an exclusive entitlement for authorized officers of the visa authority and this access shall be reserved only for purposes defined in provisions of Articles 12 through 17 of the present Instruction.</p> <p>3. Consent for access to KVIS and the level of access to be used by the authorized officer defined in paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be given by the head of the competent authority within the Ministry of Foreign Affairs, who shall be in charge of KVIS.</p> <p>II. INSERTION AND USE OF DATA BY THE VISA INSTITUTION</p> <p>Article 5 Procedure for the Application-based Data Insertion</p> <p>1. Once a visa application is admitted, the consular mission and/or border crossing point shall immediately create the</p>
--	---	---



<p>kërkesës, duke bërë futjen e të dhënave në SIVK që i referohen nenit 6 të këtij Udhezimi.</p> <p>2. Në momentin e krijimit të dosjes së kërkesës për vizë, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit kufitar duhet të verifikojë nëse një kërkesë e mëparshme për vizë i parashtruesit të kërkesës është regjistruar në SIVK.</p> <p>3. Në rastin kur një kërkesë për vizë ka qenë më parë e regjistruar, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar duhet të ndërlidhë çdo dosje të kërkesës së re me kërkesat për vizë të mëparshme për parashtruesin e njëjtë të kërkesës.</p> <p>4. Në qoftë se parashtruesi i kërkesës udhëton në një grup me parashtrues tjerë të kërkesave për vizë, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar duhet të krijojë një dosje për çdo parashtrues të kërkesës dhe bën ndërlidhjen e dosjes së parashtruesit të kërkesës me anëtarët e grupit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Të dhënat pas paraqitjes së kërkesës</p> <p>1. Misioni Konsullor dhe/ose Pika e</p>	<p>dosije za zahtev i u VISK unosi podatke iz člana 6. ovog Uputstva.</p> <p>2. U trenutku formiranja dosijea za zahtev za izdavanje vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu treba da proveriti da li je u VISK unet neki raniji zahtev za izdavanje vize istog podnosioca zahteva.</p> <p>3. U slučaju kad je odranije registrovan neki zahtev za izdavanje vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu treba da poveže svaki dosije novog zahteva sa ranije podnetim zahtevom za izdavanje vize za istog podnosioca zahteva.</p> <p>4. Ako podnosilac zahteva putuje u grupi sa drugim podnosiocima zahteva za izdavanje vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu treba da formira dosije za svakog podnosioca zahteva i da poveže dosije podnosioca zahteva sa dosijeima članova grupe.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Podaci posle podnošenja zahteva</p> <p>1. Konzularna misija ili ispostava na</p>	<p>application file and insert data referred to into Article 6 of the present Instruction into the KVIS.</p> <p>2. At the point when the visa application file is created, the consular mission and/or border crossing point shall verify whether a previous visa application by the same applicant has been registered into the KVIS.</p> <p>3. In cases when a visa application is registered, the consular mission and/or border crossing point shall link the file of the new application with the previous visa applications of the same applicant.</p> <p>4. In case the applicant is traveling with a group of other visa applicants, the consular mission and/or border crossing point shall create a new file for each of the applicants and shall link the applicant's file with group members.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Post-Application Data</p> <p>1. Consular mission and/or border crossing</p>
---	---	--



<p>Kalimit Kufitar në dosjen e parashtruesit të kërkesës duhet të bëjë futjen e të dhënave si në vijim:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së kërkesës;</p> <p>1.2. Informatat për statusin e kërkesës, duke shënuar që një vizë është kërkuar;</p> <p>1.3. Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar, ku kërkesa është deponuar;</p> <p>1.4. Të dhënat që do të merren në formularin e kërkesës janë:</p> <p>1.4.1. Mbiemri, mbiemri i lindjes (ish-mbiemri, emri i parë, gjinia, ditëlindja, vendlindja dhe shteti i lindjes;</p> <p>1.4.2. Shtetësia aktuale dhe shtetësia në momentin e lindjes;</p> <p>1.4.3. Llojin dhe numrin e dokumentit të udhëtimit, institucionin që ka lëshuar atë dhe datën e lëshimit dhe skadimit;</p>	<p>graničnom prelazu u dosije podnosioca zahteva treba da unese sledeće podatke:</p> <p>1.1. Broj dosijea za zahtev;</p> <p>1.2. Informacije o statusu zahteva, uz napomenu da je tražena jedna viza;</p> <p>1.3. Konzularnu misiju ili ispostavu na graničnom prelazu, kojoj je predat zahtev;</p> <p>1.4. Podatke koji se unose u obrazac zahteva, a koji su:</p> <p>1.4.1. Prezime, devojačko prezime (ranije prezime, ime, pol, datum rođenja, mesto rođenja i država rođenja;</p> <p>1.4.2. Sadašnje državljanstvo i državljanstvo u trenutku rođenja;</p> <p>1.4.3. Vrsta i broj putne isprave, organ koji ju je izdao i datum izdavanja i isteka važenja putene isprave;</p>	<p>point shall insert the following data into the applicant's file:</p> <p>1.1. Application file number;</p> <p>1.2. Information on the status of the application noting that a visa has been requested;</p> <p>1.3. consular mission and/or border crossing point where the application was made;</p> <p>1.4. Data to be taken from the application form are:</p> <p>1.4.1. Surname, surname at birth (former surname), first name, gender, date of birth, place of birth and country of birth;</p> <p>1.4.2. Current citizenship and citizenship at birth;</p> <p>1.4.3. Type and number of travel document, the issuing authority and the date of issue and expiry;</p>
--	---	--



<p>1.4.4. Vendi dhe data e kërkesës;</p> <p>1.4.5. Llojin e vizës së kërkuar;</p> <p>1.4.6. Periudhen për të cilën është kërkuar; viza;</p> <p>1.4.7. Destinacioni kryesor dhe kohëzgjatja e qëndrimit;</p> <p>1.4.8. Qëllimi i udhëtimit;</p> <p>1.4.9. Data e ardhjes dhe largimit;</p> <p>1.4.10. Adresën e vendqëndrimit në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4.11. Detajet e personit i cili dërgon ftesën ose përgjegjësi i cili garanton për shpenzimet gjatë qëndrimit të tij/saj. Në rastin e një personi fizik; Mbiemri dhe emri, si dhe adresa e personit. Në rastin e një kompanie apo organizate: emri, adresa, mbiemri dhe emri i parë i personit kontaktues në atë kompani apo organizatë;</p> <p>1.4.12. Një fotografi e parashtresit të kërkesës, në përputhje me standardet e ICAO-s;</p>	<p>1.4.4. Mesto i datum zahteva;</p> <p>1.4.5. Vrsta zatražene vize;</p> <p>1.4.6. Vreme na koje je tražena viza;</p> <p>1.4.7. Glavno odredište i trajanje boravka;</p> <p>1.4.8. Svrha putovanja;</p> <p>1.4.9. Datum dolaska i odlaska;</p> <p>1.4.10. Adresa boravišta u Republici Kosovo;</p> <p>1.4.11. Lični podaci o licu koje je poslalo pozivno pismo ili koje je odgovorno i garantuje za troškove u toku boravka podnosioca zahteva. Ako je reč o fizičkom licu, ime, prezime i adresa tog lica. Ako je reč o kompaniji ili organizaciji: naziv, adresa, ime i prezime lica za kontakt u kompaniji ili organizaciji;</p> <p>1.4.12. Jedna fotografija podnosioca zahteva, u skladu sa standardima ICAO;</p>	<p>1.4.4. Location and date of application;</p> <p>1.4.5. Type of visa applied for;</p> <p>1.4.6. Period of the visa applied for;</p> <p>1.4.7. Main destination and duration of stay;</p> <p>1.4.8. Purpose of travel;</p> <p>1.4.9. Date of arrival and departure;</p> <p>1.4.10. Place of stay while in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4.11. Details of the persons sending the invitation or the sponsor covering costs of applicant's stay. In case of natural person: surname and name as well as address. In case of a company or organization: name, address, surname and first name of the contact person in the company or organization;</p> <p>1.4.12. Applicant's picture in compliance with ICAO standards;</p>
--	---	--



<p>1.4.13. Marrja e shenjave të gishtrinjëve të parashtruesit të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Të dhënat që shtohen për vizën e lëshuar</p> <p>1. Në momentin e marrjes së vendimit për lëshimin e vizës, Misioni konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar, në dosjen e kërkesës duhet të shtojnë të dhënat si në vijim;</p> <p>1.1. Informatat që tregojnë që viza është lëshuar;</p> <p>1.2. Institucioni që ka lëshuar vizën;</p> <p>1.3. Datën dhe vendin ku është lëshuar viza;</p> <p>1.4. Llojin e vizës;</p> <p>1.5. Numrin e afishëes së vizës;</p> <p>1.6. Periudhën e vlefshmërisë së vizës;</p> <p>1.7. Numrin e hyrjeve të autorizuara;</p> <p>1.8. Kohëzgjatjen e qëndrimit, ashtu siç është vendosur në vizë.</p> <p>2. Nëse një kërkesë është tërhequr ose nuk është proceduarë tutje nga parashtruesi i kërkesës para se të merret vendimi në lidhje me vizën, Misioni konsullor/ pika e</p>	<p>1.4.13. Uzimanje otisaka prstiju podnosioca zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Podaci koji se dodaju za izdatu vizu</p> <p>1. Prilikom donošenja odluke o izdavanju vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu treba da u dosije zahteva unese sledeće podatke;</p> <p>1.1. Informacije koje pokazuju da je viza izdata;</p> <p>1.2. Organ koji je izdao vizu;</p> <p>1.3. Datum i mesto izdavanja vize;</p> <p>1.4. Vrstu vize;</p> <p>1.5. Broj viznih nalepnica;</p> <p>1.6. Period važenja vize;</p> <p>1.7. Broj odobrenih ulazaka;</p> <p>1.8. Trajanje boravka, onako kako je određeno vizom.</p> <p>2. Ako zahtev bude povučen ili ako ga podnosilac zahteva nije dalje obradio pre donošenja odluke o vizi, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu</p>	<p>1.4.13. Taking of applicant's fingerprints.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Data to be Added for the Issued Visa</p> <p>1. When making the decision on visa issuance, the consular mission and/or border crossing point shall added, to the application file, the following data:</p> <p>1.1.Information showing that the visa has been issued;</p> <p>1.2.Issuing authority;</p> <p>1.3.Date and place of issue;</p> <p>1.4.Type of visa;</p> <p>1.5.Number of visa sticker;</p> <p>1.6.Visa validity period;</p> <p>1.7.Number of authorized entries;</p> <p>1.8. Duration of stay as typed in the visa.</p> <p>2. If an application has been withdrawn or is not processed further by the application, prior to decision-making, the consular mission and/or border crossing point shall</p>
---	--	---



<p>kalimit kufitar duhet të shënojë se kërkesa është mbyllur për këto arsye si dhe datën e mbylljes së kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Të dhënat që duhet shtuar në rastin kur shqyrtimi i kërkesës është ndërprerë</p> <p>1. Në rastin e vendimit për ndërprerjen e shqyrtimit të kërkesës, Misioni Konsullor/ Pika e Kalimit Kufitar në dosjen e kërkesës duhet të shtojë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Informacionet që tregojnë se shqyrtimi i kërkesës për vizë është ndërprerë;</p> <p>1.2. Institucioni që ka ndërprerë shqyrtimin e kërkesës për vizë;</p> <p>1.3. Vendin dhe datën e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Të dhënave shtesë që duhet të shtohen për refuzim të vizës</p> <p>1. Në rastin kur është marrë vendimi për të refuzuar viza, Misioni Konsullor/ Pika e Kalimit Kufitar në dosjen e kërkesës duhet të shtojë të dhënat si në vijim;</p> <p>1.1. Informacionet që tregojnë se viza</p>	<p>treba da navede da je zahtev zaključen iz tog razloga kao i datum zatvaranja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Podaci koji se prilažu u slučaju kad je razmatranje zahteva obustavljeno</p> <p>1. Ako je doneta odluka o obustavljanju razmatranja zahteva, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu u dosije zahteva treba da unese sledeće podatke:</p> <p>1.1. Informaciju koja kazuje da je razmatranje zahteva za izdavanje vize obustavljeno;</p> <p>1.2. Organ koji je obustavio razmatranje zahteva za izdavanje vize;</p> <p>1.3. Mesto i datum odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Dodatni podaci koji se prilažu kod odbijanja vize</p> <p>1. Ako je doneta odluka o odbijanju vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu u dosije zahteva treba da unese sledeće podatke;</p> <p>1.1. Informacije koje kazuju da je viza</p>	<p>note that the application has been closed for these reasons and the date the application is closed.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Data to be Added when Application Review is Terminated</p> <p>1. In case a decision is made to terminate the application review, the consular mission/border crossing point shall add the following data in the application file:</p> <p>1.1. Information showing the termination of visa application review;</p> <p>1.2. Institution terminating the visa application review;</p> <p>1.3. Place and date of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Additional Data to be Added for Visa Refusal</p> <p>1. In cases when a decision to refuse a visa is made, the consular mission/border crossing point shall add the following data to the application file:</p> <p>1.1. Information showing that the visa is</p>
---	--	---



<p>është refuzuar; 1.2. Institucionin që ka refuzuar vizën; 1.3. Vëndin dhe datën e vendimit.</p> <p>2. Dosja e kërkesës duhet të tregojë njëri nga arsyet ose shkaqet e mëposhtme si në vijim;</p> <p>2.1. Nuk posedon dokument të vlefshëm udhëtimi;</p> <p>2.2. Posedon dokument udhëtimi të falsifikuar ose të ndryshuar ose modifikuar;</p> <p>2.3. Nuk i arsyeton qëllimin dhe kushtet e qëndrimit, posaqërisht nëse konsiderohet se paraqet rrezik për migrim ilegal;</p> <p>2.4. Tashmë ka qëndruar tre muaj gjatë periudhës 6 mujore në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.5. Nuk posedon mjete të mjaftueshme për jetesë gjatë periudhës së qëndrimit qëndrimit ose mjete të mjaftueshme për tu kthyer në vëndin e origjinës ose në vëndin e tretë;</p> <p>2.6. Është i evidentuar në listën e personave të kërkuar;</p> <p>2.7. Paraqet rrezik për rendin publik, sigurinë kombëtare, shëndetin publik dhe marrëdhëniet ndërkombëtare të</p>	<p>odbijena; 1.2. Organ koji je odbio vizu; 1.3. Mesto i datum odluke.</p> <p>2. Dosije za zahtev mora da pokaže jedan od dole navedenih razloga ili uzroka;</p> <p>2.1. Podnosilac zahteva ne poseduje važeću putnu ispravu;</p> <p>2.2. Poseduje falsifikovanu ili izmenjenu ili modifikovanu putnu ispravu;</p> <p>2.3. Nije obrazložio svrhu i uslove boravka, posebno ako se smatra da predstavlja pretnju od nelegalne migracije;</p> <p>2.4. Do sada je već boravio tri meseca u toku perioda od šest meseci na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>2.5. Ne poseduje dovoljno sredstava za život za vreme boravka ili ne poseduje dovoljno sredstava za povratak u zemlju porekla ili u treću zemlju;</p> <p>2.6. Evidentiran je u spisku traženih osoba;</p> <p>2.7. Prestavlja opasnost po javni red, nacionalnu bezbednost, javno zdravlje i međunarodne odnose Republike</p>	<p>refused; 1.2. Institution refusing the visa; 1.3. Place and date of decision.</p> <p>2. Application file shall include one of the reasons or causes related to the applicant given below:</p> <p>2.1 Does not possess a valid travel document;</p> <p>2.2 Possesses a false, amended or modified travel document;</p> <p>2.3. Does not justify the purpose and terms of stay, in particular when considered as a risk of illegal migration;</p> <p>2.4 Has already spent three months out of six month period in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.5. Does not possess sufficient living funds for the period of stay or sufficient funds to return to the place of origin or third country;</p> <p>2.6. Is listed in the wanted persons' list;</p> <p>2.7. Represents a threat for public order, national security, public health and international relations of the Republic of</p>
---	---	--



<p>Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kërkesa për vizë mund të refuzohet edhe për shkaqet tjera të parapara me Ligjin për të huajt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Të dhënat që shtohen nëse vlefshmëria e vizës ka një periudhë të shkurtër</p> <p>1. Në rastin e marrjes së vendimit për të shkurtuar periudhën e vlefshmërisë së vizës, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar në dosjen e kërkesës duhet të shtojë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1 Ndryshimin e statusit të informacionit - duke treguar se periudha e vlefshmërisë së vizës është shkurtuar, duke zëvendësuar informacionin se viza është lëshuar;</p> <p>1.2. Institucioni që ka shkurtur periudhën e vlefshmërisë së vizës;</p> <p>1.3. Vendin dhe datën e vendimit;</p> <p>1.4. Numri i afishës së vizës, në rastin e vendosjes së afishes së re, vendosen të</p>	<p>Kosovo.</p> <p>3. Zahtev za izdavanje viza može da se odbije i iz drugih razloga propisanih u Zakonu o strancima.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Podaci koji se prilažu ako viza važi za kraći vremenski period</p> <p>1. Ako je doneta odluka o skraćivanju vremena važenja vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu u dosije zahteva treba da unese sledeće podatke:</p> <p>1.1 Promenu statusa informacije - navodeći da je period važenja vize skraćen, promenom informacije unete prilikom izdavanja vize;</p> <p>1.2. Organ koji je skratio period važenja vize;</p> <p>1.3.Mesto i datum odluke;</p> <p>1.4. Broj vizne nalepnice, u slučaju stavljanja nove nalepnice, podatke koji</p>	<p>Kosovo.</p> <p>3. Visa application may also be refused on other grounds provided for by the Law on Foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Data to be Added to a Short-Term Validity Visa</p> <p>1. When a decision is made to reduce the visa validity period, the consular mission/border crossing point shall add to the application file the following data:</p> <p>1.1. Modification of information status – showing that the visa validity period has been shortened, by replacing information that the visa has been issued;</p> <p>1.2. Institution that has reduced the visa validity period;</p> <p>1.3. Place and date of decision;</p> <p>1.4. Number of visa sticker, in case a new sticker is affixed, the data of new sticker</p>
---	--	---



<p>dhënat për afishën e re;</p> <p>1.5. Periudhën e shkurtuar të vlefshmërisë së vizës.</p> <p>2. Në dosjen e kërkesës duhet gjithashtu të vendoset baza ligjore për shkurtime të periudhës së vlefshmërisë së vizës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Të dhënat që të shtohen në rastin e vizës së anuluar</p> <p>1. Në rastin e marrjes së vendimit për të anuluar një vizë, Institucioni përgjegjës i vizave në dosjen e kërkesës duhet të shtojë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Informacionet që tregojnë se viza është anuluar;</p> <p>1.2. Institucioni që ka anuluar vizën;</p> <p>1.3. Vendin dhe datën e vendimit;</p> <p>2. Në dosja e kërkesës duhet gjithashtu të vendoset baza ligjore për anulimin e vizës.</p>	<p>su stavljeni na novu viznu nalepnicu;</p> <p>1.5. Skraćeni period važenja vize.</p> <p>2. U dosije za zahtev treba još uneti i pravni osnov za skraćivanje perioda važenja vize.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Podaci koji se prilažu u slučaju poništenja vize</p> <p>1. Ako je doneta odluka o poništenju vize, nadležni organ za izdavanje viza u dosije za zahtev treba da unese sledeće podatke:</p> <p>1.1. Informacije koje kazuju da je viza poništena;</p> <p>1.2. Organ koji je poništio vizu;</p> <p>1.3. Mesto i datum odluke;</p> <p>2. U dosije za zahtev treba još uneti i pravni osnov za poništavanje vize.</p>	<p>shall be added;</p> <p>1.5. Reduced visa validity period.</p> <p>2. Application file shall also be added with the legal basis on the reduction of visa validity period.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Data Added in case of Canceled Visa</p> <p>1. If a decision is made to cancel a visa, the respective visa institution shall add to the application file the following data:</p> <p>1.1. Information showing that the visa is canceled;</p> <p>1.2. Institution cancelling the visa;</p> <p>1.3. Place and date of decision.</p> <p>2. Applicant file shall also be added with the legal basis on visa cancellation.</p>
---	--	--



Neni 12 Të dhënat që të shtohen në rastin e vizës së revokuar	Član 12 Podaci koji se prilažu u slučaju opoziva vize	Article 12 Data to be Added in case of Visa Revocation
<p>1. Në rastin e marrjes së vendimit për të revokuar një vizë, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar në dosjen e kërkesës duhet të shtojë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Informacionet që tregojnë se viza është revokuar;</p> <p>1.2. Institucioni që ka revokuar vizën;</p> <p>1.3. Vendin dhe datën e vendimit.</p> <p>2. Në dosjen e kërkesës gjithashtu duhet të vendoset baza ligjore për revokimin e vizës.</p>	<p>1. Ako je doneta odluka o opozivu vize, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu u dosije zahteva treba da unese sledeće podatke:</p> <p>1.1. Informacije koje kazuju da je viza opozvana;</p> <p>1.2. Organ koji je opozvao vizu;</p> <p>1.3. Mesto i datum odluke.</p> <p>2. U dosije za zahtev treba još uneti i pravni osnov za opoziv vize.</p>	<p>1. If a decision is made to revoke a visa, the consular mission and/or border crossing point shall add to the application file the following data:</p> <p>1.1. Information showing that the visa is revoked;</p> <p>1.2. Institution revoking the visa;</p> <p>1.3. Place and date of decision.</p> <p>2. Applicant file shall also be added with the legal basis on visa revocation.</p>
Neni 13 Të dhënat që shtohen në rastin e vazhdimin të vizës	Član 13 Podaci koji se prilažu u slučaju produženja vize	Article 13 Data to be Added in case of Visa Extension
<p>1. Në rastin e marrjes së vendimit për të vazhduar një vizë ,organi përgjegjës për të huajtë parrë MPB në dosjen e kërkesës duhet të shtojë të dhënat si në vijim:</p>	<p>1. Ako je doneta odluka o produženju vize, organ nadležan za strance pri MUP u dosije zahteva treba da unese sledeće podatke:</p>	<p>1. If a decision is made to extend a visa, the respective body on foreigners within MIA shall add to the application file the following data:</p>



<p>1.1. Informacionet që tregojnë që viza është vazhduar;</p> <p>1.2. Institucioni që ka bërë vazhdimin e vizës;</p> <p>1.3. Vendin dhe datën e vendimit;</p> <p>1.4. Numrin serik të afishës së vizës, në rast se vazhdimi i vizës merr formën e një vize të re;</p> <p>1.5. Periudhën e vazhimit të kohëzgjatjes së vlefshmërisë;</p> <p>1.6. Periudhën e kohëzgjatjes së autorizuar të qëndrimit.</p> <p>2. Në dosjen e kërkeses duhet gjithashtu të vendoset baza ligjore për vazhdimin e vizës. Vazhdimi i vizës mund të bëhet vetëm për arsyet e mëposhtëme;</p> <p>2.1. Forcë madhore;</p> <p>2.2. Arsyet humanitare;</p> <p>2.3. Arsyet serioze profesionale;</p> <p>2.4. Arsyet serioze personale;</p> <p>2.5. Arsyet për vazhdimin e vizës duhet të shënohet në dosjen e kërkesës.</p>	<p>1.1. Informacije koje kazuju da je viza produžena;</p> <p>1.2. Organ koji je izvršio produženje vize;</p> <p>1.3. Mesto i datum odluke;</p> <p>1.4. Serijski broj vizne nalepnice, u slučaju da je produženje vize urađeno u formi nove vize;</p> <p>1.5. Period na koji je produženo važenje vize;</p> <p>1.6. Period trajanja odobrenog boravka.</p> <p>2. U dosije za zahtev treba još uneti i pravni osnov za produženje vize. Produženje vize može da se izvrši samo iz dole navedenih razloga;</p> <p>2.1. Viša sila;</p> <p>2.2. Humanitarni razlozi;</p> <p>2.3. Ozbiljni profesionalni razlozi;</p> <p>2.4. Ozbiljni lični razlozi;</p> <p>2.5. Razlozi za produženje vize treba navesti u dosijeju za zahtev.</p>	<p>1.1. Information showing that the visa is extended;</p> <p>1.2. Institution extending the visa;</p> <p>1.3. Place and date of decision;</p> <p>1.4. Serial number of the visa sticker, in case the extension assumes the form of the new visa;</p> <p>1.5. Period of extension of validity;</p> <p>1.6. Period of authorized duration of stay;</p> <p>2. Application file shall also be added with the legal basis for visa extension. Visa extension shall be made on the following grounds:</p> <p>2.1. Force majeure;</p> <p>2.2. Humanitarian grounds;</p> <p>2.3. Serious professional grounds;</p> <p>2.4. Serious personal grounds;</p> <p>2.5. The reason for visa extension shall be included in the application file.</p>
--	--	--



Neni 14 Përdorimi i SIVK për shqyrtimin e kërkesës	Član 14 Korišćenje sistema VISK radi razmatranja zahteva	Article 14 The Use of KVIS when Reviewing Applications
<p>1. Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar duhet të konsultohet me SIVK për qëllim të shqyrtimit të kërkesës, si dhe marrjes së vendimit në lidhje me kërkesën e paraqitur, përfshirë vendimin për të anuluar, revokuar, vazhduar apo shkurtuar afatin e vlefshmërisë në pajtim me dispozitat e këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Për qëllimet e përmendura në paragrafin I të këtij neni, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar duhet të ketë qasje për të kërkuar të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. Të dhënat personale që referohen në nenin 6, pika 1.4.1;</p> <p>2.2. Të dhënat për shtetësinë që referohen në nenin 6, pika 1.4. 2;</p> <p>2.3. Të dhënat e dokumentit të udhëtimit që referohen në nenin 6, pika 1.4.3;</p> <p>2.4. Emrin e garantuesit të referuar në Nenin 6, pika 1.4.11;</p> <p>2.5. Fotografinë;</p>	<p>1. Konzularna misija odnosno ispostava na graničnom prelazu treba da uradi pretragu sistema VISK radi razmatranja zahteva i da donese odluku po podnetom zahtevu, uključujući odluku o poništenju, opozivu produžetku ili skraćivanju roka važenja u skladu sa odredbama ovog Uputstva.</p> <p>2. Za svrhe pomenute u stavu 1 ovog člana, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu treba da ima pristup traženim podacima na sledeći način:</p> <p>2.1. Lični podaci koji se pominju u članu 6. tačka 1.4.1;</p> <p>2.2 Podaci o državljanstvu koji se pominju u članu 6. tačka 1.4. 2.;</p> <p>2.3. Podaci o putnoj ispravi koji se pominju u članu 6. tačka 1.4.3;</p> <p>2.4. Ime garanta koji se pominje u članu 6. tačka 1.4.11;</p> <p>2.5. Fotografije;</p>	<p>1. Consular mission and/or border crossing point shall check the KVIS when reviewing an application and when making a decision on the application, including the decision to cancel, revoke, extend or reduce the validity period in compliance with the provisions of the present Instruction.</p> <p>2. For the purposes mentioned in paragraph 1 of the present Article, consular mission and/or border crossing point shall have access in order to search for the data, as follows:</p> <p>2.1. Personal data referred to in Article 6, point 1.4.1;</p> <p>2.2.Data on citizenship referred to in Article 6, point 1.4.2;</p> <p>2.3. Data of the travel document referred to in Article 6, point 1.4.3;</p> <p>2.4. Name of sponsor referred to in Article 6, point 1.4.11;</p> <p>2.5.Picture;</p>



<p>2.6. Numrin serik të afishës së vizës për çdo vizë të lëshuar më parë.</p> <p>2. Gjatë konsultimit me SIVK, Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar, në pajtim me nenin 2 të këtij Udhezimi, që përfshinë të dhënat e parashtruesit të kërkesës së regjistruar në SIVK, duhet t'i ofrohet qasje vetëm për qëllimin e referuar në Paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Përdorimi i SIVK për konsultim dhe kërkesa për dokumente</p> <p>1. Me qëllim të konsultimit ndërmjet institucioneve të përfshira në procedurën e lëshimit të vizave, në pajtim me Ligjin për të Huajt, Institucioni përgjegjës i vizave duhet të fusë kërkesën për konsultim me klasifikim në dosjen SIVK me referencë të organit i cili është duke u konsultuar.</p> <p>2. SIVK duhet të transmetojë kërkesën tek Institucioni apo autoritetet e specifikuar.</p> <p>3. Institucioni i vizave apo institucionet e konsultuara transmetojnë përgjigjën e tyre</p>	<p>2.6. Serijski broj vizne nalepnice za svaku prethodno izdatu vizu.</p> <p>2. U toku pretrage VISK, konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu, u skladu sa članom 2. ovog Uputstva, gde su sadržani podaci o podnosiocu zahteva registrovanom u VISK, treba obezbediti pristup samo za svrhe koje su pomenute u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Korišćenje sistema VISK radi konsultacija i zahteva za dokumentima</p> <p>1. U cilju konsultacija među institucijama uključenim u postupak izdavanja viza, u skladu sa Zakonom o strancima, organ nadležan za izdavanje viza treba da unese zahtev za konsultovanje preko klasifikacije dosijea u VISK uz poziv na organ koji treba da se konsultuje.</p> <p>2. VISK treba da prenese zahtev konkretnoj instituciji ili organu.</p> <p>3. Vizna institucija ili konsultovane institucije prenose svoje odgovore u</p>	<p>2.6. Serial number of the visa sticker for any previously issued visa.</p> <p>2. When checking KVIS, consular mission and/or border crossing point, in compliance with Article 2 of the present Instruction, shall include the data of the applicant registered into KVIS and shall have access only for the purpose referred to in paragraph 1 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Using KVIS for Consultation and Searching for Documents</p> <p>1. For the purposes of consultation among institutions involved in the visa issuance procedure, in compliance with the Law on Foreigners, the respective visa authority shall insert a consultation request classified in the KVIS file with the reference of the body being consulted.</p> <p>2. KVIS shall transmit the request to the specified institution or authority.</p> <p>3. Visa authority or consulted institutions shall transmit their reply in KVIS and shall</p>
---	---	--



<p>në SIVK, do t'i transmetojë atë përgjigje Institucionit që ka iniciuar kërkesën.</p> <p>4. Procedura e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni mund të zbatohet edhe për transmetimin e informacioneve tjera lidhur me bashkëpunimin konsullor ndërmjet Misioneve Diplomatike dhe Misioneve Konsullore, duke përcjellë edhe kopjet e dokumenteve të udhëtimit dhe dokumenteve të tjera që mbështesin kërkesën.</p> <p>5. Të dhënat personale të transmetuara në zbatim të këtij neni do të përdoren vetëm për konsultim ndërmjet autoriteteve për viza.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Përdorimi i të dhënave për raportimin dhe statistikën</p> <p>1. Me qëllim të raportimit dhe statistikave, autoritetet për viza duhet të kenë qasje në të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Informata mbi statusin;</p> <p>1.2. Institucioni përgjegjës për vizë;</p> <p>1.3. Shtetësia e kërkuar të vizës;</p>	<p>VISK, koji će da te odgovore prenese organu koji je inicirao zahtev za konsultacije.</p> <p>4. Postupak utvrđen u stavu 1 ovog člana može da se primeni i na prenošenje drugih informacija u pogledu konzularne saradnje između diplomatskih misija i konzularnih misija, prenoseći i kopije putnih isprava i drugih dokumenata kojima se potkrepljuje zahtev za izdavanje viza.</p> <p>5. Lični podaci koji se prenose na osnovu ovog člana korišće se samo za konsultacije između organa za izdavanje viza.</p> <p style="text-align: center;">Član 16. Korišćenje podataka za izradu redovnih i statističkih izveštaja</p> <p>1. U cilju izrade redovnih i statističkih izveštaja, organi za izdavanje viza treba da imaju pristup sledećim podacima:</p> <p>1.1. Informacijama o statusu;</p> <p>1.2. Nadležnom organu za izdavanje vize;</p> <p>1.3. Državljanstvu tražioca vize;</p>	<p>transmit that reply to the institution initiating the request.</p> <p>4. Procedure defined in paragraph 1 of the present Article shall be implemented for the transmission of other information related to consular cooperation among diplomatic and consular missions by sharing copies of travel documents and other supporting documents.</p> <p>5. Personal data transmitted for the purposes of implementing the present Article shall only be used for consultation among visa authorities.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 The Use of Data for Reports and Statistics</p> <p>1. For the purposes of reporting and statistics, visa authorities shall have access to the following data:</p> <p>1.1. Information on the status;</p> <p>1.2. Responsible visa authority;</p> <p>1.3. Applicant's citizenship;</p>
---	---	---



<p>1.4. Pika e kalimit kufitar e hyrjes së parë;</p> <p>1.5. Data dhe vendi i paraqitjes së kërkesës/ose vendimi lidhur me vizën apo kërkesën për vizë;</p> <p>1.6. Lloji i vizës së kërkuar apo të lëshuar;</p> <p>1.7. Lloji i dokumentit të udhëtimit;</p> <p>1.8. Arsyet e treguara për çdo vendim në lidhje me kërkesën për vizë apo për vizë;</p> <p>1.9. pagesën e taksës konsullore;</p> <p>1.10. Organi që e ka refuzuar kërkesën për vizë, përfshirë vendodhjen;</p> <p>2. Rastet kur i njëjti parashtrues i kërkesës për vizë ka parashtruar kërkesë tek më shumë se një organ duke i shënuar këto organe , vendodhjen e tyre dhe datat e refuzimeve.</p> <p>3. Qëllimi i udhëtimit, rastet e pamundësisë së marrjes së gjurmëve të gishtrinjëve si dhe rastet kur parashtruesi</p>	<p>1.4. Graničnom prelazu prvog ulaska;</p> <p>1.5. Datumu i mestu podnošenja zahteva ili donošenja odluke o vizi ili po zahtevu za vizu;</p> <p>1.6. Vrsti tražene ili izdate vize;</p> <p>1.7. Vrsti putne isprave;</p> <p>1.8. Iskazanim razlozima za svaku odluku po zahtevu za izdavanje vize ili o vizi;</p> <p>1.9. plaćanju konzularne takse;</p> <p>1.10. Organu koji je odbio zahtev za izdavanje vize, uključujući lokaciju;</p> <p>2. Slučajevi kad je isti podnosilac zahteva za izdavanje vize podneo zahteve kod više od jednog organa uz navođenje tih organa, njihovih lokacije i datuma odbijanja zahteva za izdavanje vize.</p> <p>3. Svrha putovanja, slučajevi nemogućnosti uzimanja otisaka prstiju kao i slučajevi kad podnosilac zahteva nije imao potrebe</p>	<p>1.4. Border crossing point of the first entry;</p> <p>1.5. Date and place of application and/or decision with regards to visa application or the visa;</p> <p>1.6. Type of visa applied for or issued;</p> <p>1.7. Type of travel document;</p> <p>1.8. Reasons given for each decision made with regards to visa application or the visa;</p> <p>1.9. Consular fee payment;</p> <p>1.10. Body refusing the visa application, including its location.</p> <p>2. In cases when the visa applicant has submitted applications with more than one body, by adding these bodies, their location and dates of refusal.</p> <p>3. Purpose of travel, cases when it is impossible to take fingerprints and when applicant is not obliged to be present in</p>
--	--	---



<p>i këkesës nuk ka pasur nevojë të paraqitet personalisht në pajtim me procedurën e paraparë për lëshimin e vizave;</p> <p>4.Rastet kur iu është refuzuar viza për mungesë të të dhënave në pajtim me paragrafin paraprak.</p> <p>III. PËRDORIMI I TË DHËNAVE NGA INSTITUCIONET TJERA</p> <p>Neni 17</p> <p>Qasja në të dhënat për qëllime të verifikimit në pikat e kalimit kufitar</p> <p>1.Për qëllime të verifikimit të identitetit të personit dhe/ose vërtetësinë e vizës, si dhe plotësimin të kushteve për hyrje në shtet në përputhje me legjislacionin në fuqi, organi për kontrollin kufitar në pikat e kalimit kufitar duhet të kenë qasjen në të dhënat, si në vijim:</p> <p>1.1. Të dhënat e referuara në Nenin 6;</p> <p>1.2. Të dhënat lidhur me statusin e vizës;</p> <p>1.3. Gjurmët e gishtrinjëve;</p> <p>1.4. Fotografii;</p> <p>1.5. Numrin serik dhe afishën e vizës.</p>	<p>da se lično pojavi u skladu sa propisanim postupkom za izdavanje viza;</p> <p>4.Slučajevi kad je viza bila odbijena zbog nedostatka podataka u skladu sa prethodnim stavom.</p> <p>III. KORIŠĆENJE PODATAKA IZ DRUGIH INSTITUCIJA</p> <p>Član 17</p> <p>Pristup podacima radi verifikacije na ispostavama na graničnim prelazima</p> <p>1. Za potrebe verifikovanja identiteta osobe odnosno autentičnosti vize i provere ispunjenosti uslova za ulazak u državu u skladu sa važećim propisima, organ za graničnu kontrolu na mestima prelaska granice mora da ima pristup sledećim podacima:</p> <p>1.1. Podacima pomenutim u članu 6;</p> <p>1.2. Podacima u vezi sa statusom vize;</p> <p>1.3. Otiscima prstiju;</p> <p>1.4. Fotografiji;</p> <p>1.5. Serijskom broju i nalepnici vize.</p>	<p>person in compliance with the envisaged procedure for visa issuance.</p> <p>4. Cases when visa is refused due to lack of data in compliance with the previous paragraph.</p> <p>III. USE OF DATA BY OTHER INSTITUTIONS</p> <p>Article 17</p> <p>Access to Data for Verification Purposes at Border Crossing Points</p> <p>1. For the purpose of verification of one's identity and/or the authenticity of the visa as well as the fulfillment of terms to enter the country, in compliance with legislation in force, the border control body, at border crossing points, shall have access to the following data:</p> <p>1.1.Data referred to in Article 6;</p> <p>1.2.Data related to visa status;</p> <p>1.3.Fingerprints;</p> <p>1.4.Picture;</p> <p>1.5.Serial number and visa sticker.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 18 Përdorimi i të dhënave me qëllim të kthimit të të huajit i cili ilegalisht qëndron në Republikën e Kosovës</p> <p>Organi i kontrollit të kufirit për qëllime të përcaktimit të identitetit dhe kthimit të të huajit, i cili ilegalisht qëndron në Republikën e Kosovës, duhet të ketë qasje në të dhënat e referuara në nenin 6 të këtij Udhëzimi.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Korišćenje podataka radi proterivanja stranaca koji nelegalno borave u Republici Kosovo</p> <p>Organ za graničnu kontrolu u cilju utvrđivanja identiteta i proterivanja stranca koji nelegalno boravi u Republici Kosovo treba da ima pristup podacima pomenutim u članu 6. ovog Uputstva.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 The Use of Data for Purposes of Returning the Foreigner that is Illegally Present in the Republic of Kosovo</p> <p>The border control body shall, for the purposes of revealing the identity and return of a foreigner present illegally in the territory of the Republic of Kosovo have access to the data referred to in Article 6 of the present Instruction.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Qasja në të dhëna për qëllime të procedurës së azilit</p> <p>1. Për qëllime të procedurës së azilit, institucioni përgjegjës për azil duhet të ketë qasje në:</p> <p>1.1. Në dhënat e referuara në nenin 6 (d);</p> <p>1.2. Gjurmet e gishtrinjëve;</p> <p>1.3. Një fotografi;</p> <p>1.4. Statusi i informacionit, si dhe institucioni në të cilën aplikacioni është</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Pristup podacima radi postupka davanja azila</p> <p>1. Za potrebe postupka azila, organ nadležan za davanje azila treba da ima pristup:</p> <p>1.1. Podacima pomenutim u članu 6 (d);</p> <p>1.2. Otiscima prstiju;</p> <p>1.3. Fotografiji;</p> <p>1.4. Statusu informacija, kao i organu kojem je podnet zahtev;</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Access to Data for Asylum Procedure Purposes</p> <p>1. For purposes of asylum procedure, the responsible asylum institution shall have access to:</p> <p>1.1. Data referred to in Article 6 (d);</p> <p>1.2. Fingerprints;</p> <p>1.3. Picture;</p> <p>1.4. Information status as well as institution applied at;</p>



<p>paraqitur;</p> <p>1.5 Të dhënat e marra nga formularin e kërkesat referuar në Nenin 6 (d);</p> <p>1.6. Të dhënat e shtuara në lidhje me vizat e lëshuara më parë ose të anuluar, vizat me kohëzgjatje të shkurtuarë të vlefshmërisë, si dhe vizat e anuluar dhe të vazhduara.</p> <p>IV. RUAJTJA DHE NDRYSHIMI I TË DHËNAVE</p> <p>Neni 20 Periodha e ruajtjes së të dhënave</p> <p>1. Çdo dosje e kërkesës duhet të ruhet në SIVK për një periudhë kohore prej pesë vjetësh.</p> <p>2. Periudha e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni duhet të fillojë:</p> <p>2.1 Në datën e skadimit të vizës, nëse viza është e lëshuar;</p> <p>2.2. Në datën e skadimit të ri të vizës, nëse periudha e vlefshmërisë së vizës është shkurtuar, apo në qoftë se një vizë</p>	<p>1.5. Podacima uzetim iz obrasca zahteva pomenutog u članu 6 (d);</p> <p>1.6. Dodatnim podacima u vezi sa prvom izdatom vizom ili sa poništenom vizom, vizom sa skraćenim periodom važenja, kao i poništenim ili produženim vizama.</p> <p>IV. ČUVANJE I PROMENA PODATAKA</p> <p>Član 20 Period čuvanja podataka</p> <p>1. Svaki dosije za zahtev treba da se čuva u VISK za vreme od pet godina.</p> <p>2. Period iz stava 1 ovog člana računa se počev:</p> <p>2.1 Od datuma isteka vize, ako je viza bila izdata;</p> <p>2.2. Od datuma novog isteka vize, ako je period važenja vize bio skraćen ili u slučaju da je neka viza bila poništena ili</p>	<p>1.5.Data received in the application form referred to in Article (d);</p> <p>1.6. Data added related to previously issued or canceled visas, short-term validity visas as well as canceled and extended visas.</p> <p>IV. DATA ARCHIVING AND MODIFICATION</p> <p>Article 20 Period of Data Archive</p> <p>1. Each application file shall be archived in KVIS for a five years' period.</p> <p>2. The period given in paragraph 1 of the present Article shall commence on:</p> <p>2.1. Visa expiration data, if visa is issued;</p> <p>2.2.New date of visa expiry in case the visa validity period is reduced or in case visa is canceled or extended;</p>
--	--	---



<p>është anuluar ose vazhduar;</p> <p>2.3. Në datën e krijimit të dosjes së kërkesës në SIVK, nëse një vizë është refuzuar, anuluar, r evokuar, vazhduar, ose nëse kërkesa është tërhequr nga parashtruesi i kërkesës. Pas skadimit të afatit të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, dosja e kërkesës si dhe ndërlidhja me këto të dhëna duhet të fshihet automatikisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Ndryshimi i të dhënave</p> <p>1. Në pajtim me dispozitën e nenit 4 të këtij Udhezimi, vetëm Misioni Konsullor dhe Pika e Kalimit Kufitar që bënë hyrjen e të dhënave në SIVK, duhet të ketë të drejtë të ndryshojë ato me përditësim, duke shtuar, korrigjuar ose fshirë.</p> <p>2. Në rastet e vazhdimin të vizës, organi që ka vazhduar vizën duhet të ketë të drejtë të ndryshojë të dhënat lidhur me vazhdimin e vizës.</p> <p>3. Nëse Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar ka prova për të sugjeruar se të dhënat e përpunuara në SIVK janë të pasakta ose të dhënat që janë përpunuar</p>	<p>produzëna;</p> <p>2.3. Od datuma formiranja dosijea ako je predmetna viza bila odbijena, poništena, opozvana ili ako je podnosilac zahteva povukao svoj zahtev. Po isteku roka iz stava 1 ovog člana, dosije za zahtev kao i veze prema tom dosijeu treba da se automatski brišu.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Promena podataka</p> <p>1. U skladu sa odredbama člana 4. ovog Uputstva, trebalo bi da pravo na promenu ili ažuriranje unetih podataka imaju samo konzularna misija i ispostava na graničnom prelazu gde je izvršen unos podataka u VISK, tako što će podatke dodati, ispraviti ili izbrisati.</p> <p>2. U slučaju produženja vize, organ koji je vizu produžio treba da ima pravo da menja podatke u vezi sa produženjem vize.</p> <p>3. Ako konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu ima dokaze koji ukazuju da su podaci obrađeni u VISK netačni, ili da su podaci koji su obrađeni u</p>	<p>2.3. The date when the application file was created into the KVIS if a visa is refused, canceled, revoked, continued or if the applicant withdraws the application. After the expiry of the deadline given in paragraph 1 of the present Article, the application file as well as the link to those data shall be deleted automatically.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Data Modification</p> <p>1. In compliance with provisions of Article 4 of the present Instruction, only the consular mission and border crossing point inserting the data into the KVIS shall be entitled to modify them by updating, adding, revising or deleting them.</p> <p>2. In case of visa extension, the body to extending the visa shall be entitled modify the data related to visa extension.</p> <p>3. If the consular mission and/or border crossing point is in possession of evidence that suggest that the data processed in the KVIS are incorrect or the data processed in</p>
--	--	---



<p>në SIVK janë në kundërshtim me këtë Udhëzim, duhet menjëherë që të informojë autoritetin për viza që ka shtuar këto të dhënat. Mesazhi i tillë duhet të transmetohet përmes infrastrukturës së SIVK-së.</p> <p>4. Autoriteti për viza i lartëpërmendur në paragrafin 2 të këtij neni kur është e përshtatshme duhet të verifikojë të dhënat, të ndryshojë apo fshijë ato.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Fshirja e të dhënave paraprake</p> <p>Dosja e kërkesës dhe ndërlidhjet tjera të të dhënave që kanë të bëjnë me parashtruesin e kërkesës që ka fituar shtetësi kosovare para skadimit të periudhës së përmendur në nenin 19, paragrafi 1 të këtij Udhëzimi, duhet të fshihet nga SIVK, pasi që Misioni Konsullor dhe/ose Pika e Kalimit Kufitar të jetë njoftuar paraprakisht për fitimin e shtetësisë kosovare nga parashtruesi i kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Mbrojtja e të dhënave në SIVK</p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes së të dhënave në</p>	<p>VISK u suprotnosti sa ovim Uputstvom, treba da bez odlaganja o tome obaveste organ za izdavanje viza koji je uneo takve podatke. Te poruke prenose se preko infrastrukture sistema VISK.</p> <p>4. Organ za izdavanje viza iz stava 2 ovog člana treba da, prema potrebi i prilici, proveriti podatke, da ih izmeni ili briše.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Brisanje preliminarnih podataka</p> <p>Dosije za zahtev i druge veze prema podacima koje se tiču podnosioca zahteva koji je stekao kosovsko državljanstvo pre isteka roka iz člana 19. stav 1 ovog Uputstva treba da se brišu iz VISK, nakon što konzularna misija ili ispostava na graničnom prelazu budu prethodno obavesteni da je podnosilac zahteva stekao kosovsko državljanstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Zaštita podataka u sistemu VISK</p> <p>1. U cilju zaštite podataka u VISK, mora</p>	<p>the KVIS are in contradiction with this KVIS, it shall immediately inform the visa authority that has added these data. Such a message shall be transmitted via the KVIS infrastructure.</p> <p>4. The abovementioned visa authority, in paragraph 2 of the present Article, shall, if deemed appropriate, verify, modify or delete data.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Deleting Previous Data</p> <p>Application file and other data links related to applicant who has been awarded with Kosovo citizenship, prior to the expiry of the period given in Article 19, paragraph 1 of the present Instruction, shall be deleted from KVIS, once the consular mission and/or border crossing point is previously informed on the award of Kosovo citizenship to the applicant.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Data Protection in KVIS</p> <p>1. For the purpose of data protection in</p>
--	---	---



<p>SIVK, registri për çdo qasje dhe operacione në sistem duhet të mbahet.</p> <p>2. Regjistri duhet të përdoret për krijimin e mëvonshëm të përdorimit të ligjshëm të të dhënave dhe mund të përdoret vetëm për qëllimin e synuar. Regjistri duhet të fshihet pas kalimit të dy viteve.</p>	<p>da se vodi registar o svakom pristupu i radu na sistemu.</p> <p>2. Registar treba da posluži za naknadno formiranje zakonitog korišćenja podataka i može da se koristi samo za predviđenu namenu. Registar se briše po isteku dve godine.</p>	<p>KVIS, a register for all access and operations in the system shall be kept.</p> <p>2. Register shall be used for the successive creation of lawful use of data and may be used for the intended purpose only. Register shall be deleted following a two years' period.</p>
<p>V. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>V. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>	<p>V. INTERIM AND FINAL PROVISIONS</p>
<p>Neni 24</p>	<p>Član 24</p>	<p>Article 24</p>
<p>Shkëmbimi i të dhënave me shtete të tjera dhe organizatat nderkombëtare</p>	<p>Razmena podataka sa drugim državama i međunarodnim organizacijama</p>	<p>Exchange of Data with Other States and International Organizations</p>
<p>1. Të dhënat e mbledhura në SIVK nuk duhet të shkëmbehen ose të jenë të qasshme për shtetet tjera dhe organizatat nderkombëtare përveç në rastet kur:</p> <p>1.1. Shteti i huaj ose organizata nderkombëtare paraqet kërkesë për raste individuale me qëllim të përcaktimit të identitetit të të huajit, përfshirë edhe qëllimet e kthimit;</p> <p>1.2. Për shkëmbimin e të dhënave nga paragrafi 1, pika 1 e këtij neni, shteti i</p>	<p>1. Podaci prikupljeni u VISK ne treba da se razmenjuju niti da budu dostupni drugim državama i međunarodnim organizacijama, osim u slučajevima kad</p> <p>1.1. Strana država ili međunarodna organizacija podnese zahtev u pojedinačnim slučajevima radi utvrđivanja identiteta nekog stranca, uključujući u svrhu njegovog povratka;</p> <p>1.2. Za razmenu podataka iz stava 1, tačka 1 ovog člana, strana država ili</p>	<p>1. Data collected in the KVIS shall not be exchanged or accessible to any other state and international organization, unless:</p> <p>1.1. The foreign state or international organization files a request for an individual case with an aim of revealing the identity of a foreigner, including the purpose of return;</p> <p>1.2. For the exchange of data under paragraph 1 of the present Article, the</p>



<p>huaj ose organizata nderkombetare qe paraqet kerkesen duhet te pajtohet qe te dhënat qe shkëmbehen duhet te përdoren vetëm për qëllimin për të cilin është bërë kërkesa.</p> <p>1.3. Kërkesa për shkëmbimin e të dhënave duhet të drejtohet në Ministrinë e Punëve të Jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Vendodhja dhe administrimi i SIVK</p>	<p>međunarodna organizacija koja je podnela zahtev treba da se obaveže da će podatke dobijene razmenom da koristi samo u svrhu zbog koje je podnela zahtev za takvim podacima.</p> <p>1.3. Zahtev za razmenu podataka treba da se naslovi na Ministarstvo spoljnih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Lokacija i upravljanje VISK</p>	<p>foreign state or international organization filing the request shall agree that the exchanged data shall only be used for the purpose in the request;</p> <p>1.3. Request for exchange of data shall be addressed to the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 KVIS Location and Administration</p>
<p>SIVK-administrohet dhe menaxhohet nga Ministria e Punëve të Jashtme, dhe vendodhja e saj përcaktohet me vendim të Ministrit të Punëve të Jashtme.</p>	<p>Sistemom VISK upravlja i rukuje Ministarstvo spoljnih poslova, a njegova lokacija određuje se odlukom ministra spoljnih poslova.</p>	<p>KVIS shall be administered and managed by the Ministry of Foreign Affairs and its location shall be defined by a decision issued by the Ministry of Foreign Affairs.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hynë në fuqi në datën e nënshkrimit nga Ministri i Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu na dan kad ga potpiše ministar spoljnih poslova.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Entry into Force</p> <p>The present Administrative Instruction shall enter into force on the day of signature by the Minister of Foreign Affairs.</p>
<p>Enver Hoxhaj, Ministër i Punëve të Jashtme,</p> <p>Prishtinë, 2012</p>	<p>Enver Hodžaj, Ministar spoljnih poslova,</p> <p>Priština, 2012</p>	<p>Enver Hoxhaj, Minister of Foreign Affairs,</p> <p>Prishtina 2012</p>